VITORIA GASTEIZ green capital!

2014 6·7·8 EKAINA JUNIO

kaledarte

VITORIA-GASTEIZko kaleko arteen nazioarteko erakustaldia

Muestra internacional de artes de calle de VITORIA-GASTEIZ

Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko Udala

Argitatzailea / Edita:
Vitoria-Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

Antolatzailea / Organiza:
Kultur Plangitzaren eta Jaien Zerbitzua / Servicio de Planificación Cultural y Fiestas

Laguntzailea / Colabora: EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

Euskara / Euskera:
Udaleko Euskara Zerbitzua / Servicio Municipal de Euskera

Inprimatze-lanak / Impresión:

L.G. / D.L.:

kaledarte

2014 **6·7·8** EKAINA JUNIO

OSTIRALA **6** VIERNES

19:00h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
LA ROTATIVE "La Roue de la Mort: los prisioneros del tiempo" (Frantzia/Francia)

21:00h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
LA ROTATIVE "La Roue de la Mort: la carrera contra el tiempo" (Frantzia/Francia)

23:00h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
LA ROTATIVE "La Roue de la Mort: el dueño del tiempo" (Frantzia/Francia)
Hasierako ikuskizuna / Espectáculo inaugural

00:00h. ESPAINIA PLAZA/PLAZA DE ESPAÑA
O ULTIMO MOMENTO "Ce qui reste…" (Frantzia/Francia-Portugal)

LARUNBATA **7** SÁBADO

18:00h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
D'IRQUE & FIEN "Carrousel des moutons" (Belgika/Bélgica)

18:00h. FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS
GALA PIRINEOS DE CIRCO (Hainbat artista/Varios artistas)

18:00h SAN PRUDENTZIO KALEA (Principal Antzokiaren aurrean) / CALLE SAN PRUDENCIO (frente al Teatro Principal) (*)
MOARÉ DANZA Y SOCIETAT DOCTOR ALONSO "La Naturaleza y su temblor" (Vitoria-Gasteiz / Bartzelona/Barcelona)

19:00h. ESPAINIA PLAZA / PLAZA DE ESPAÑA
JOAN CATALÁ "Pelat" (Katalunia/Cataluña)

19:00h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
CÍA. MAR GÓMEZ "Entre tú y yo" (Katalunia/Cataluña)

19:00h. AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE
PANTA RHEI "Astokillo" (Vitoria-Gasteiz)

19:30h. KALEZ KALE (HASIERA SAN PRUDENTZIO KALEA / ITINERANTE (SALIDA C/ SAN PRUDENCIO)
KOLECTIVO MONSTRENKO "Athra silex" (Vitoria-Gasteiz)

19:45h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
JOSE URUÑUELA UDAL DANTZA KONTSERBATORIOA / CONSERVATORIO MUNICIPAL DE DANZA JOSÉ URUÑUELA
"Les amis" (Vitoria-Gasteiz)

20:00h. ETXANOBE JAUREGIKO LORATEGIAK / JARDINES DEL PALACIO ECHANOVE
GANSO "Walkman" (Euskadi)

20:15h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
ELÍAS AGUIRRE "Longfade" (Madril/Madrid)

20:45h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
NUI "UNA MÁS" (Vitoria-Gasteiz)

21:00h SAN PRUDENTZIO KALEA (Principal Antzokiaren aurrean) / CALLE SAN PRUDENCIO (frente al Teatro Principal) (*)
MOARÉ DANZA Y SOCIETAT DOCTOR ALONSO "La Naturaleza y su temblor" (Vitoria-Gasteiz / Bartzelona-Barcelona)

21:30h. FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA – ELUR-ZULOAREN INGURUA / TRASERA FRAY ZACARÍAS-ZONA NEVERA (*)
TEATRODECERCA "Que vaya bonito" (Katalunia/Cataluña)

21:30h. ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA
COMPAGNIE DAAD "La Cuisine Macabre" (Holanda)

21:30h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
JOSE URUÑUELA UDAL DANTZA KONTSERBATORIOA / CONSERVATORIO MUNICIPAL DE DANZA JOSÉ URUÑUELA
"Les amis" (Vitoria-Gasteiz)

23:00h. FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS
CIRCO EIA "Capas" (Katalunia/Cataluña)

00:00h. FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA – ELUR-ZULOAREN INGURUA / TRASERA FRAY ZACARÍAS-ZONA NEVERA (*)
TEATRODECERCA "Que vaya bonito" (Katalunia/Cataluña)

00:00h. ESPAINIA PLAZA / PLAZA DE ESPAÑA
O ULTIMO MOMENTO "Ce qui reste…" (Frantzia/Francia-Portugal)

00:00h. FLORIDA PARKEKO KIOSKOA / QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA
INSECTOTROPICS "La caperucita galáctica" (Katalunia/Cataluña)

IGANDEA **8** DOMINGO

11:00h. AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE
ANONIMA TEATRO “La route” (Frantzia-Italia/Francia-Italia)

11:00h. SAN PRUDENTZIO KALEA (Principal Antzokiaren aurrean) / CALLE SAN PRUDENCIO (frente al Teatro Principal) (*)
MOARÉ DANZA Y SOCIETAT DOCTOR ALONSO “La Naturaleza y su temblor” (Vitoria-Gasteiz / Bartzelona/Barcelona)

11:30h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA / PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
D’IRQUE & FIEN “Carrousel des moutons” (Belgika/Bélgica)

12:00h. BURUILERIA PLAZA / PLAZA DE LA BURULLERIA
COCINA DE GUERRILLA “Txiki Guerrilla Central Kitchen” (Vitoria-Gasteiz)

12:00h. SEKUOIAREN LORATEGIA (Magdalena kalea) / JARDÍN DE LA SECUOYA (calle Magdalena)
LANKU “Bertsol Haritza” (Euskadi)

12:30h. FORU PLAZA/PLAZA DE LOS FUEROS
GALA PIRINEOS DE CIRCO (Hainbat artista/Varios artistas)

12:30h. PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA
CÍA. MAR GÓMEZ “Entre tú y yo” (Katalunia/Cataluña)

12:30h. FERNANDEZ DE PIEROLA LORATEGIAK / JARDINES FERNÁNDEZ DE PIÉROLA (*)
MANOLO ALCÁNTARA “Rudo” (Katalunia/Cataluña)

13:00h. FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA – ELUR-ZULOAREN INGURUA / TRASERA FRAY ZACARÍAS-ZONA NEVERA
LA BOCA ABIERTA "A la recherche d'une aventure" (Frantzia/Francia)

13:00h. ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA
COMPAGNIE DAAD "La Cuisine Macabre" (Holanda)

13:15h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
CANDELARIA ANTELO & ARTHUR BERNARD BAZIN "Te odiero" (Madril/Madrid)

13:30h SAN PRUDENTZIO KALEA (Principal Antzokiaren aurrean) / CALLE SAN PRUDENCIO (frente al Teatro Principal) (*)
MOARÉ DANZA Y SOCIETAT DOCTOR ALONSO "La Naturaleza y su temblor" (Vitoria-Gasteiz / Bartzelona/Barcelona)

13:30h. ESPAINIA PLAZA/PLAZA DE ESPAÑA
JOAN CATALÁ "Pelat" (Katalunia/Cataluña)

13:30h. KALEZ KALE (HASIERA LOMA JENERALAREN PLAZA) / ITINERANTE (SALIDA PZA. GENERAL LOMA)
KOLECTIVO MONSTRENKO "Athra silex" (Vitoria-Gasteiz)

13:30h. AIHOTZ PLAZA /PLAZA DEL MACHETE
ANÓNIMA TEATRO "La route" (Frantzia-Italia/Francia-Italia)

13:30h. PROBINTZIA PLAZA/PLAZA DE LA PROVINCIA
ELÍAS AGUIRRE "Longfade" (Madril/Madrid)

17:30h. SEKUOIAREN LORATEGIA (Magdalena kalea) / JARDÍN DE LA SECUOYA (calle Magdalena)
LANKU "Bertsol Haritza" (Euskadi)

18:00h. ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA/PLAZA DE LA VIRGEN BLANCA
D'IRQUE & FIEN "Carrousel des moutons" (Belgika/Bélgica)

18:00h. FERNANDEZ DE PIEROLA LORATEGIAK / JARDINES FERNÁNDEZ DE PIÉROLA (*)
MANOLO ALCÁNTARA "Rudo" (Katalunia/Cataluña)

18:00h. SAN PRUDENTZIO KALEA (Principal Antzokiaren aurrean) / CALLE SAN PRUDENCIO (frente al Teatro Principal) (*)
MOARÉ DANZA Y SOCIETAT DOCTOR ALONSO "La Naturaleza y su temblor" (Vitoria-Gasteiz / Bartzelona/Barcelona)

18:30h. FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA – ELUR-ZULOAREN INGURUA / TRASERA FRAY ZACARÍAS-ZONA NEVERA
LA BOCA ABIERTA "A la recherche d'une aventure" (Frantzia/Francia)

18:30h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
SHAKTI OLAIZOLA "Irakurriz" (Euskadi)

19:00h. ESPAINIA PLAZA/PLAZA DE ESPAÑA
MALAS COMPAÑÍAS "Txatarra" (Euskadi)

19:00h. ARKA PLAZA / PLAZA DEL ARCA
COMPAGNIE DAAD "La Cuisine Macabre" (Holanda)

19:15h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
CANDELARIA ANTELO & ARTHUR BERNARD BAZIN "Te odiero" (Madril/Madrid)

19:30h. ETXANOBE JAUREGIKO LORATEGIAK / JARDINES DEL PALACIO ECHANOVE
GANSO "Walkman" (Euskadi)

19:45h. AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE
ANONIMA TEATRO "La route" (Frantzia-Italia/Francia-Italia)

19:45h. PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA
LA INTRUSA DANZA "Rojo manso" (Bartzelona/Barcelona / Vitoria-Gasteiz)

20:30h. FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS
220 VOLS "Larsen" (Frantzia/Francia)

Bukaera ikuskizuna / Espectáculo de clausura

(*) Sarreradun ikuskizuna / Espectáculo con entrada

La Rotative

1 **LA ROTATIVE** “La Roue de la Mort”

2 **O ULTIMO MOMENTO** “Ce qui reste…”

3 **D’IRQUE & FIEN** “Carrousel des moutons”

4 **GALA PIRINEOS DE CIRCO**

5 **MOARÉ DANZA Y SOCIETAT DOCTOR ALONSO** “La Naturaleza y su temblor”

6 **JOAN CATALÁ** “Pelat”

7 **CÍA. MAR GÓMEZ** “Entre tú y yo””

8 **PANTA RHEI** “Astokillo”

9 **KOLECTIVO MONSTRENKO** “Athra silex”

10 **DANTZA KONTSERBATORIOA / CONSERVATORIO DE DANZA** “Les amis”

11 **GANSO** “Walkman”

12 **ELÍAS AGUIRRE** “Longfade”

13 **NUI** “Una más”

14 **TEATRODECERCA** “Que vaya bonito”

15 **COMPAGNIE DAAD** “La Cuisine Macabre”

16 **CIRCO EIA** “Capas”

17 **INSECTOTROPICS** “La caperucita galáctica”

18 **ANÓNIMA TEATRO** “La route”

19 **COCINA DE GUERRILLA** “Txiki Guerrilla Central Kitchen”

20 **LANKU** “Bertsol Haritza”

21 **MANOLO ALCÁNTARA** “Rudo”

22 **LA BOCA ABIERTA** “A la recherche d’une aventure”

23 **CANDELARIA ANTELO & ARTHUR BERNARD BAZIN** “Te odiero”

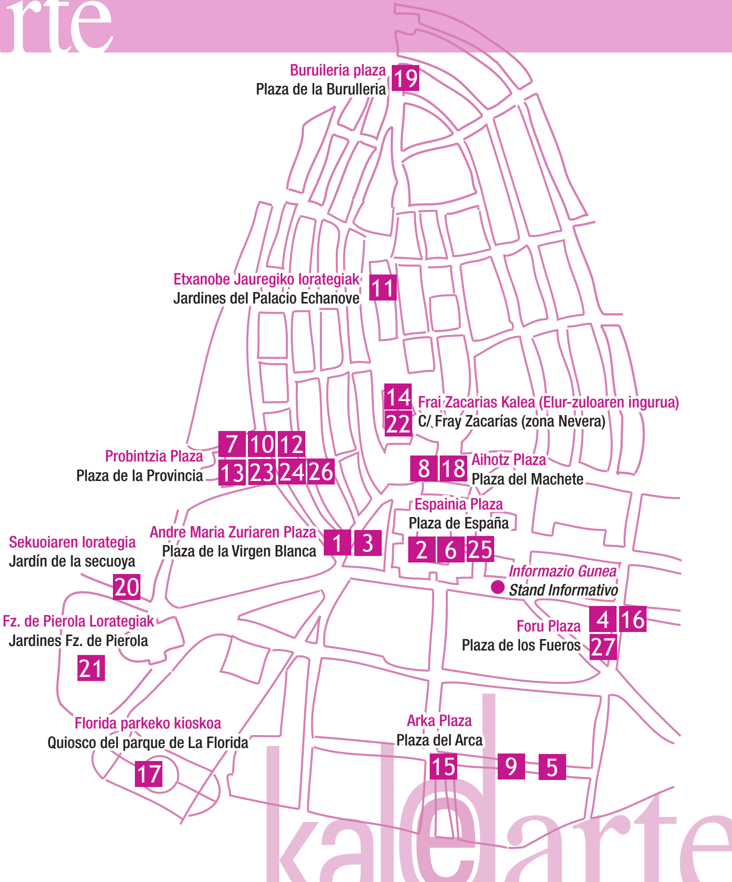
24 **SHAKTI OLAIZOLA** “Irakurriz”

25 **MALAS COMPAÑÍAS** “Txatarra”

26 **LA INTRUSA DANZA** “Rojo manso”

27 **220 VOLS** “Larsen”

arte



Buruileria plaza
Plaza de la Burulleria
19
Etxanobe Jauregiko lorategiak
Jardines del Palacio Echanove
11
14
22
Frai Zacarias Kalea (Elur-zuloaren ingurua)
C/ Fray Zacarías (zona Nevera)
7 10 12
13 23 24 26
Probintzia Plaza
Plaza de la Provincia
8 18
Aihotz Plaza
Plaza del Machete
Espainia Plaza
Plaza de España
2 6 25
Andre Maria Zuriaren Plaza
Plaza de la Virgen Blanca
1 3
Sekuoiaren lorategia
Jardín de la secuoya
20
Informazio Gunea
Stand Informativo
Fz. de Pierola Lorategiak
Jardines Fz. de Pierola
21
Foru Plaza
Plaza de los Fueros
4 16
27
Florida parkeko kioskoa
Quiosco del parque de La Florida
17
Arka Plaza
Plaza del Arca
15
9
5
kaledarte

1 LA ROTATIVE

“La Roue de la Mort: La Trilogie du Temps” (Frantzia/Francia)

ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA-PLAZA VIRGEN BLANCA

Ostirala 6 Viernes.19:00h - 21:00h - 23:00h
Iraupena / Duración: 30’

Gurpil handi bat eta kontrapisua ardatz batean pibotatzen. Gurpilak 10 metroko garaiera har dezake, eta barruan dabilen akrobatak eragiten dio zilindroari. Zirku diziplina horren zailtasuna eta arriskua direla eta, oso gutxik erabiltzen dute munduan. Ikuskizunak 3 atal ditu:

19:00h. Denboraren gatibuak: historiaurreko gizakiek denboraren erritmoa markatzen duen makina bitxia aurkitzen dute. Hura otzantzen saiatuko dira, baina bizitza markatzen duen penduluaren gatibu bihurtuko dira.

21:00h. Denboraren kontrako lasterketa: Parisko kafe bateko zerbitzariak arrapaladan dabiltza batetik bestera, bezeroei zerbitzatzen. Oreka hauskorra, denboraren kontrako lasterketa zoroan.

23:00h. Denboraren jabea: diktadore ikusezin batek bere esklaboak esplotatzen ditu. Haiek denboraren kontra matxinatuko dira... aurrehistorian bezala. Denboraren zirkulua itxi egin da.

HASIERAKO IKUSKIZUN HANDIA
GRAN ESPECTÁCULO INAUGURAL

Una barca cilíndrica y su contrapeso pivotan sobre un eje central. Desplazándose por esta barca, que puede alcanzar los 10 metros de altura, el acróbata da impulso al movimiento circular. La dificultad y el riesgo de esta disciplina circense hacen que sea muy poco practicada en el mundo. Un show dividido en 3 partes:

19:00h. Los prisioneros del tiempo: Los hombres prehistóricos descubren esta curiosa máquina que da ritmo al tiempo. Tratando de domesticarla, se convierten en prisioneros de este péndulo vital.

21:00h. La carrera contra el tiempo: Los camareros de un café parisino corren desenfrenadamente para servir a sus clientes. Equilibrio frágil en una carrera loca contra el tiempo.

23:00h. El dueño del tiempo: Un dictador invisible explota a sus esclavos. Estos se rebelan contra el tiempo…igual que en la prehistoria. El círculo del tiempo se cierra.

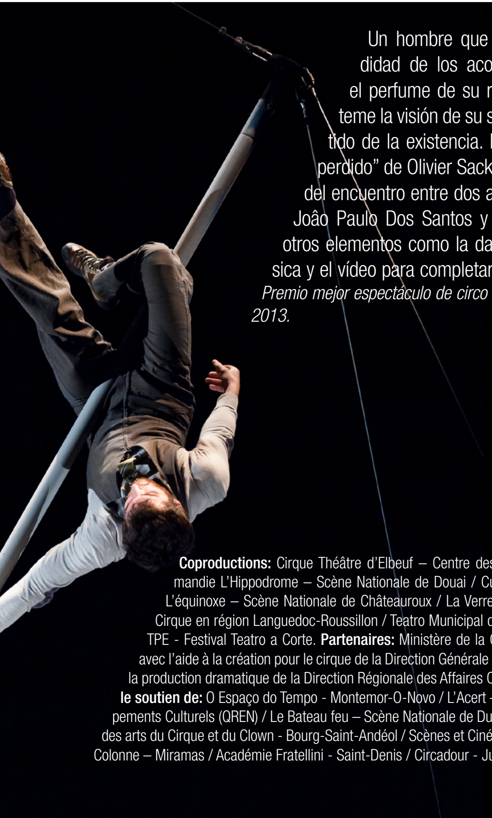
2 O ULTIMO MOMENTO

“Ce qui reste...” (Frantzia/Francia)

ESPAINIA PLAZA-PLAZA DE ESPAÑA

Ostirala 6 Viernes. 00:00h
Larunbata 7 Sábado. 00:00h
Iraupena / Duración: 45’

Gizon bat, gertaeren zentzugabekerian barrena, oroitzapen baten xerka. Bere itzala ikusteak berak beldurtzen du, existentziaren zentzua bilatu nahian dabil. Masta txinatarrean diharduten bi akrobata, Joâo Paulo Dos Santos eta Guillaume Amaro, elkartu dira *“Ce qui reste…”* ikuskizuna sortzeko, Oliver Sacks-en “Marinel galdua” kontakizunean oinarriturik. Beste elementu batzuk ere erabiltzen dituzte, hala nola dantza, akrobazia, musika eta bideoa, ikuskizun biribila osatzeko. *2013an zirku ikuskizun onenaren saria irabazi zuen Valladolideko TAC jaialdian.*



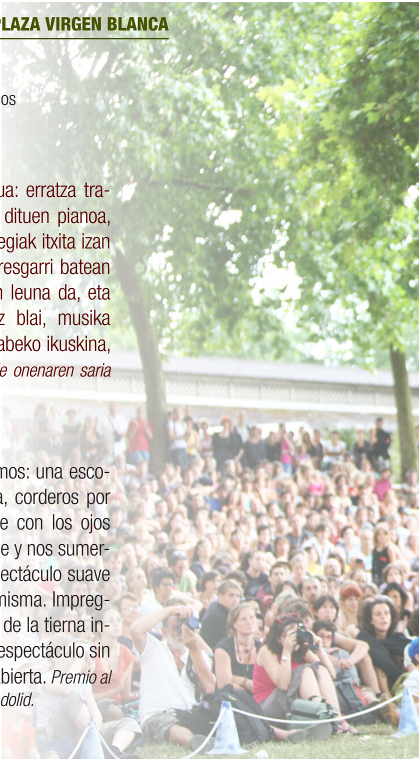
Un hombre que se desliza por la absurdidad de los acontecimientos, que busca el perfume de su recuerdo. Un hombre que teme la visión de su sombra, que busca el sentido de la existencia. Inspirado en “El marinero perdido” de Olivier Sacks, *“Ce qui reste…”* surge del encuentro entre dos acróbatas de mástil chino, Joâo Paulo Dos Santos y Guillaume Amaro. Utiliza otros elementos como la danza, la acrobacia, la música y el vídeo para completar un espectáculo redondo. *Premio mejor espectáculo de circo del Festival TAC de Valladolid 2013.*

Coproductions: Cirque Théâtre d’Elbeuf – Centre des Arts du cirque de Haute Normandie L’Hippodrome – Scène Nationale de Douai / Culturgest – Lisbonne, Portugal / L’équinoxe – Scène Nationale de Châteauroux / La Verrerie – Pole National des Arts du Cirque en région Languedoc-Roussillon / Teatro Municipal do Guarda, Portugal/ Fondazione TPE - Festival Teatro a Corte. **Partenaires:** Ministère de la Culture et de la Communication avec l’aide à la création pour le cirque de la Direction Générale de la Création Artistique, l’aide à la production dramatique de la Direction Régionale des Affaires Culturelles en Ile de France.**Avec le soutien de:** O Espaço do Tempo - Montemor-O-Novo / L’Acert – Tondela / Le Réseau des Équipements Culturels (QREN) / Le Bateau feu – Scène Nationale de Dunkerque / La Cascade – Maison des arts du Cirque et du Clown - Bourg-Saint-Andéol / Scènes et Cinés ouest Provence / Théâtre de la Colonne – Miramas / Académie Fratellini - Saint-Denis / Circadour - Ju-Bellock”

3

D'IRQUE & FIEN

"Carrousel des moutons" (Belgika/Bélgica)



ANDRE MARIA ZURIAREN PLAZA-PLAZA VIRGEN BLANCA

Larunbata 7 Sábado. 18:00h
Igandea 8 Domingo. 11:30h - 18:00h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 60'

Gure garaiarekin bat datorren zirkua: erratza trapezio bihurturik, akrobaziak egiten dituen pianoa, arkumeak nonahi... Gau beltzean begiak itxita izan arren argi ikus daiteke, lurralde miresgarri batean barneratuta. Ikuskizuna zeta bezain leuna da, eta bizitzaz betea. Kaleko xalotasunaz blai, musika kutxa baten xamurtasunaz. Hitzik gabeko ikuskina, aho zabalik utziko zaituena. *Antzezle onenaren saria Valladolideko TAC jaialdian.*

Un circo afín al tiempo en que vivimos: una escoba por trapecio, un piano-acróbata, corderos por doquier…Se puede ver claramente con los ojos cerrados en la oscuridad de la noche y nos sumerge en el país de las maravillas. Espectáculo suave como la seda y vital como la vida misma. Impregnado de la espontaneidad callejera, de la tierna intimidad de una caja de música. Un espectáculo sin palabras que te dejará con la boca abierta. *Premio al mejor intérprete del Festival TAC de Valladolid.*

J M Coubart

4 GALA “PIRINEOS DE CIRCO”
(Euskadi-Frantzia-Katalunia/Euskadi-Francia-Cataluña)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

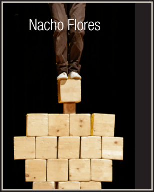
MADE IN GASTEIZ

Larunbata 7 Sábado. 18:00h
Igandea 8 Domingo. 12:30h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 75’

Zirku gala handia, Pirinioetako bi alboetako 9 artista gazte elkartzen dituena. KaldeArtek eta hiriko zenbait zirku artistak elkarrekin antolatu dutelarik, ikusleek zailtasun handiko numero eta formatu motz desberdinekin gozatu ahalko dute, prestigiodun artistekin zein zirku-arteen eskola nahiz unibertsitateetatik atera berri diren artistekin. *Nacho Flores “Tesseract” (blokeen gaineko orekak).

Gran gala de circo que une a 9 jóvenes artistas de ambos lados de los Pirineos. Coorganizado entre KaldeArte y diferentes artistas de circo de nuestra ciudad, el público podrá disfrutar de diferentes números y formatos cortos, de gran dificultad, ejecutados tanto por artistas consagrados como recién salidos de las diferentes universidades y escuelas de las artes circenses.

- Nacho Flores “Tesseract” (blokeen gaineko orekak / equilibrio sobre bloques)
- Nalúa Barco “La novia” (clown)
- Juana Beltrán “ Lo quieto del movimiento”
  (esku gaineko orekak / equilibrios sobre manos)
- Hotel Iocandi “Esquerdes” (eskailera eta trapezioa / escalera y trapecio)
- Ortzi Acosta “Fuerza y equilibrio” (oreka bertikalak / equilibrios verticales)
- Manolo Alcántara “Paquita de Plecs”
  (akrobaziak burdinazko egiturarekin / acrobacias con estructura de hierro)
- Sara Alvarez “Recuerdos” (trapezioa / trapecio)
- Unai Sáenz “¡Al aire!” (pilotekiko malabareak / malabares con pelotas)
- Diego Bruzzone (aurkezlea / presentador)



PIRINEOS DE CIRCO

COOPERACIÓN TERRITORIAL ESPAÑA-FRANCE-ANDORRA 2007-2013

UE–FEDER

POCTEFA Pirineos de circo mugaz bestaldeko lankidetzarako europar proiektuaren barruko *Caminos Emergentes* Pirinioez bestaldeko zabalkunde sareak lagunduta.

Con el apoyo de **Caminos Emergentes**, red de difusión transpirenaica del proyecto europeo de cooperación transfronteriza **POCTEFA Pirineos de circo.**

5 MOARÉ DANZA & SOCIETAT DOCTOR ALONSO

"La naturaleza y su temblor" (Vitoria-Gasteiz/Bartzelona-Barcelona)

KALEZ KALEKO IBILALDI-BISITALDI GIDATUA (Hasiera: San Prudentzio 29, Principal Antzokiaren aurrean). PASEO-VISITA GUIADO ITINERANTE (Comienzo: San Prudencio 29, frente al Teatro Principal)

MADE IN GASTEIZ

Larunbata 7 Sábado.18:00h - 21:00h
Igandea 8 Domingo.11:00h - 13:30h -18:00h
Helduentzako ikuskizuna / Espectáculo para adultos
Iraupena / Duración: 75'

La naturaleza y su temblor leku jakin baterako berariaz sortutako esku-hartzean *(site-especific)* oinarritzen da: audiogidatutako ibilaldi-bisitaldia da, errealitateari urratsez urrats jarraituz eta koreografia, antzerki eta zinema baliatuz beste errealitate bat agerrarazi nahi duena. Sarreradun ikuskizuna: *emanaldi bakoitzean 25 pertsona gehienez. Sarrera ekainaren 2tik aurrera erosi ahalko da, KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean; prezioa: 2 euro.*

La naturaleza y su temblor es un mecanismo de intervención *site-especific,* un paseo-visita audioguiado pausado a la realidad que a partir de herramientas coreográficas, teatrales y cinematográficas, pretende revelar desvelando otra realidad. **Espectáculo con entrada:** *Cada pase se limita a 25 personas. Las entradas se podrán adquirir a partir del 2 de junio en el stand informativo de KaldeArte ubicado en la Plaza de los Celedones de Oro al precio de 2 euros.*

Koprodukzioa/ Coprodución: Societat Doctor Alonso, Moare Danza y Festival GREC. **Ikuskizuna diruz laguntzen duen erakundea / Espectáculo subvencionado por:** el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. **Laguntzailea / Con la colaboración de:** Bulegoa z/b (Bilbao) y La Casa Encendida (Madrid). Societat Doctor Alonso recibe el apoyo del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, INAEM e Institut Ramon Llull.

6 JOAN CATALÁ
"Pelat" (Katalunia/Cataluña)

ESPAINIA PLAZA-PLAZA DE ESPAÑA

Larunbata 7 Sábado. 19:00h
Igandea 8 Domingo.13:30h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 40'

Dantza, antzerkia eta zirkua nahasten dituen ikuskizun orijinala. *Pelat* Joan Català artistaren lehen lana da: zirkulu baten barruan, ikusleek gizon baten eta enbor baten arteko harremana partekatu ahalko dute. Isiltasunak jakin-mina sortu eta parte-hartze magiko eta bat-batekoa eragingo ditu. Proposamen artistiko arriskutsua da, denek erritu errepikaezina partekatuko baitute zuzenean edo zeharka: une batean, "orain eta hemen", tradizioarekin sakon lotuko dira, helburu bera lortzeko gorputz askoren lanarekin eta mugimenduarekin.

Original espectáculo que combina danza, teatro y circo, *Pelat* es la primera creación del artista Joan Català en la que, dentro de un espacio circular, los espectadores comparten la relación entre un hombre y un tronco. Desde el silencio, se crea expectación y se activa la participación mágica y espontánea. En esta arriesgada propuesta artística todos son partícipes directa o indirectamente de un ritual compartido e irrepetible, todos forman parte de un momento en el que el "aquí y ahora" guarda una conexión profunda con la tradición, el trabajo y el movimiento de muchos cuerpos distintos con un mismo objetivo.

7 CIA. MAR GÓMEZ
"Entre tú y yo" (Katalunia/Cataluña)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 7 Sábado. 19:00h
Igandea 8 Domingo.12:30h
Iraupena / Duración: 35'

Maitasun, umore, sexu eta pasiozko istorioa, emakume baten eta lore-saltzaile baten artekoa. Mar Gómez konpainia bere umore sen bereziaz baliatzen da, bikote harreman baten hasiera kontraesankorra azaltzeko. Espazio urbanoan integratutako ikuskizuna da, dantzaz, mugimenduaz, umoreaz, keinuez eta kontaketez osatua, komikotasunaren eta hunkiberatasunaren arteko oreka lortu nahi duena, eta ikusleen arreta etengabe bereganatu, erritmo eta antzerkiizaera biziak baliatuz.

Una historia de amor, humor, sexo y pasión entre una mujer y un florista. La compañía Mar Gómez vuelve a exprimir su particular sentido del humor para explicar el contradictorio inicio de una relación de pareja. Danza, movimiento, humor, gesto y narración al servicio de un espectáculo integrado en el espacio urbano que busca el equilibrio entre la comicidad y la emotividad y que persigue la atención constante del público mediante el ritmo y una intensa teatralidad.

8 PANTA RHEI
"Astokillo" (Vitoria-Gasteiz)

MADE IN GASTEIZ

AIHOTZ PLAZA/PLAZA DEL MACHETE

Larunbata 7 Sábado.19:00h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 60'
Estrenaldia KaldeArten / Estreno en KaldeArte

Gure hiriko txotxongilo konpainia beteranoaren ikuskizun berria, feriaz feria dabilen Maese Zambulón titiriteroaren eta Rigoletto astoaren istorioa kontatzen duena. Irudizko herrialde batean barrena dabiltza, kalez kale beren komedia eskainiz; herrialde hartan garai batean jendea zoriontsua zen, baina orain iruzurra da nagusi, kartoizko egia eta esplotazioa. Asto bati eta haren hezleari buruzko alegia. Jipoitzen zaituen mundu bateko diru-goseaz, norberekeriaz, leialtasunaz eta eskuzabaltasunaz. Entzun ferianteen ahotsak: *Haur eta nagusi, jaun-andreak... agintariak, sartu, ikusi eta barre egin... Barreak penak arintzen baititu!*

Nuevo espectáculo de la mano de esta veterana compañía de títeres de nuestra ciudad que narra la historia del feriante titiritero Maese Zambulón y su burro Rigoletto. Con su comedia callejera, transitan por un país imaginario donde la gente una vez fue feliz y ahora campa la trampa, la verdad de cartón y la explotación. Una fábula sobre un burro y su domador. Sobre la codicia, el egoísmo, la lealtad y la generosidad en un mundo zurrador. Oigan la voz de los feriantes*: Grandes y pequeños, damas y caballeros... autoridades preferentes, ¡Pasen, vean y ríanse! ¡Que la risa el camino alisa!*

9 KOLECTIVO MONSTRENKO
"Athra silex" (Vitoria-Gasteiz)

KALEZ KALE / ITINERANTE

Larunbata 7 Sábado. 19:30h (hasiera San Prudentzio kalean / inicio en calle San Prudencio)
Igandea 8 Domingo. 13:30h (hasiera Loma Jeneralaren plazan / inicio en plaza General Loma)
Iraupena / Duración: 40'
Estrenaldia KaldeArten / Estreno en KaldeArte

MADE IN GASTEIZ

Bi izaki arrotz agertu dira gure kaleetan. Oso urrunetik etorri dira, gu geu sortu ginen lekutik. Haiek oso mantso zebiltzan; gu, berriz, azkarregi. Gure heren-lehengusuak dira, izaki primitiboak, gizaki garaikideok galduak ditugun xalotasuna eta jakin-mina mantentzen dituztenak. Nora ezean dabiltza, galduak itxuraz, beren logika zibilizazio modernoko ohiturei egokitu ezinik. Kalez kaleko umore ikuskizuna da, ikusleekiko harreman zuzena lortu nahi duena.

Dos seres extraños aparecen en nuestras calles. Vienen de muy lejos, del origen de nosotros mismos. Ellos iban lento y quizá nosotros demasiado aprisa. Son nuestros tataraprimos, seres primitivos que conservan la inocencia y la curiosidad que el humano contemporáneo muchas veces ha perdido. Deambulan con su propias lógicas aparentemente perdidos en los usos y costumbres de la civilización moderna. Espectáculo de humor itinerante que busca la relación cuerpo a cuerpo con el público.

10 JOSE URUÑUELA UDAL DANTZA KONTSERBATORIOA / CONSERVATORIO MUNICIPAL DE DANZA JOSÉ URUÑUELA

"Les amis" (Vitoria-Gasteiz).

PROBINTZIA PLAZA /PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 7 Sábado.19:45h - 21:30h
Iraupena / Duración: 10'
Estrenaldia KaldeArten / Estreno en KaldeArte

MADE IN GASTEIZ

Yann Tiersen-en eskusoinuak kale eta plazetan barrena eramango gaitu, kaleko musikariak, artea eta dantza gogoraraziz. Arazorik gabe, betebeharrik gabe. Lagunartean, besterik gabe. Arantzazu Susunagaren koreografia, Gasteizko "Jose Uruñuela" udal dantza kontserbatorioko ikasleek dantzatua.

El acordeón de Yann Tiersen nos lleva por las calles, por las plazas, recordando que los músicos callejeros y el arte y la danza estaban presentes. Sin complicaciones, sin obligaciones. Simplemente entre amigos. Una coreografía de Arantzazu Susunaga representada por alumnos y alumnas del Conservatorio Municipal de Danza "José Uruñuela" de Vitoria-Gasteiz.

11

GANSO
"Walkman" (Euskadi)

ETXANOBE JAUREGIKO LORATEGIAK / JARDINES DEL PALACIO ECHANOVE

Larunbata 7 Sábado. 20:00h
Igandea 8 Domingo. 19:30h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 50'

Gizon bat, showman bat, seduktore bat, pertsona sutsu bat. Ergel bat, konbentzitu nahiko zaituena egiten duenak merezi duela. Garai bateko pistako pailazoen ohiko baliabideetatik oroimenez eta miresmenez edaten duen ikuskizuna. Ez dago ezer kontatu beharrik, hitzik edo istoriorik. Umore soila jende adimentsuarentzat, eta alderantziz. "Renato" eta "Mediopelo" lanen ondoren, Gorka Ganso berriro Gasteizen, KaldeArteren laguntzarekin ekoitzitako ikuskizun batekin.

Un hombre, un showman, un seductor, un entusiasta. Un idiota dispuesto a convencerte de que lo que hace merece la pena. Un espectáculo que bebe con nostalgia y admiración de las viejas rutinas de los payasos de pista. Nada que contar, sin palabras, sin historia. Humor simple para gente inteligente y viceversa. Tras Renato y Mediopelo, Gorka Ganso vuelve a Vitoria-Gasteiz en un espectáculo coproducido por KaldeArte.

12 ELÍAS AGUIRRE

"Longfade" (Madril/Madrid)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 7 Sábado. 20:15h
Igandea 8 Domingo. 13:30h
Iraupena / Duración: 15'

Dantza pieza honek barne gatazka bat, pozoitze bat bizi duen gorputza islatzen du, Spinoza filosofo nederlandarraren terminoetan oinarrituz. Asaldura egoerak denbora luzea iraun du, eta horregatik gorputzaren esentzia aldatu egin da. Baina arazo larriena da gorputzak ezin duela inoiz prozesu hori, pozoitze modu hori gainditu. Horren aurrean, indartsuago bihurtuko da, zailduagoa. Eta ondorioz, irteera bakarra geratuko da: heriotza. *Material koreografiko onenaren saria Madrilgo UNIDANZA 2012 lehiaketan.*

Esta pieza de danza refleja, en términos del filósofo neerlandés Spinoza, un cuerpo que sufre un conflicto interno, un envenenamiento. Esta convulsa situación se ha prolongado en el tiempo, motivo por el que el cuerpo ha modificado su esencia. Pero el mayor problema es que el cuerpo nunca puede dejar, no puede superar ese proceso, esa forma de intoxicación. Frente a esto se hará fuerte, será más resistente. Y como consecuencia de esta realidad, solo queda una salida, la muerte. *Galardonado con el premio al mejor material coreográfico del certamen UNIDANZA 2012 de Madrid.*

13 NUI
"Una más" (Vitoria-Gasteiz)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Larunbata 7 Sábado. 20:45h
Iraupena / Duración: 20'
Estrenaldia KaldeArten / Estreno en KaldeArte

MADE IN GASTEIZ

Beste bat, mesedez... eta kontrola galtzen dugu, denbora nahasi egiten da, ziurtasuna likorean urtzen da, eta desioa aske isurtzen. Aritz López (bboying break danceko *Soul Flavas* talde gasteiztarreko kidea) eta Be (Begoña Martín Treviño, Pez Limbo, Al Di Lá eta abarretako kidea) elkarrekin dantzan, bi bakardade hordi, leku irristakor berean maitatzeko norbaiten bila.

Gauekoak

Una más, por favor, y perdemos el control, el tiempo se confunde, las certezas se diluyen en el licor y el deseo fluye liberado. Aritz López (miembro de *Soul Flavas,* grupo de bboying break dance de nuestra ciudad) y Be (Begoña Martín Treviño, miembro de Pez Limbo, Al Di Lá,…) danzando juntos un encuentro de soledades embriagadas, buscando alguien a quien amar en el mismo espacio resbaladizo.

14 TEATRODECERCA

”Que vaya bonito” (Katalunia/Cataluña)

FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA – ELUR-ZULOAREN INGURUA/TRASERA FRAY ZACARIAS-ZONA NEVERA

Larunbata 7 Sábado. 21:30h - 00:00h.
Helduentzako ikuskizuna / Espectáculo para adultos
Iraupena / Duración: 55’

Dena atzean utzi, familia, beti ondoan izan dituzun pertsonak, eta zure ametsaren atzetik joango zinateke, horrek mina egingo diela jakinda ere? TeatrodeCerca taldeak antzerkirako ohikoa ez den lekua proposatzen du: terraza bat hiriko leku garai batean, aire zabalean, lagun minak eta senideak bildu diren agur jai bat. *2014ko Max sarietako ezusteko ikuskizunaren kategoriako finalista eta Tárregako 2012ko Firan ikuskizun onenaren saria.* **Sarreradun ikuskizuna:** *emanaldi bakoitzean 70 pertsona gehienez. Sarrera ekainaren 2tik aurrera erosi ahalko da, KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean; prezioa: 2 euro.*

¿Lo dejarías todo y te irías en busca de tu sueño, dejando atrás a tu familia, a aquellos que siempre tuviste cerca, sabiendo que eso supone hacerles daño? TeatrodeCerca propone un espacio insólito para el teatro: una terraza en lo alto de la ciudad, al aire libre, en la que se celebra una fiesta de despedida para amigos íntimos y familiares. *Nominado-finalista al Premio Max de teatro 2014 al mejor espectáculo revelación y Premio al Mejor espectáculo Fira Tárrega 2012.* **Espectáculo con entrada:** *Cada pase se limita a 70 personas. Las entradas se podrán adquirir a partir del 2 de junio en el stand informativo de KaldeArte ubicado en la Plaza de los Celedones de Oro al precio de 2 euros.*

15 COMPAGNIE DAAD
“La Cuisine Macabre” (Holanda)

Txerpolari, iruzurgile eta amarruen garaiak gogorarazten dituen konpainia bat kale eta plazetan barrena dabil bere gurdiarekin, terraza eta sukaldea jartzeko leku aproposa topatzen duten arte. Era misteriotsu eta makabro batean, zuzeneko musika ilunez eta umore beltzez zipriztinduta, txerpolariak plater bat prestatzen arituko dira buru-belarri, ezin susmatuzko osagaiak erabiliz. Egoeraren kontrola galdu, eta troupe bereziak lasterka alde egin beharko du beste leku batera, beste biktima baten bila. *Ikuskizuna onena Leioako 2013ko Umore Azokan.*

ARKA PLAZA/PLAZA DEL ARCA

Larunbata 7 Sábado. 21:30h
Igandea 8 Domingo. 13:00h - 19:00h.
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 30’

Una compañía que evoca tiempos pasados de charlatanes, impostores y trampas recorre calles y plazas con su carromato hasta encontrar un lugar adecuado en el que instalarse y abrir su terraza y su cocina. De manera enigmática y macabra, con una siniestra música en vivo y humor negro, los charlatanes se afanan en elaborar un plato con los ingredientes más insospechados. La situación está fuera de control y la singular troupe se verá forzada a darse prisa y buscar otro lugar, otra víctima. *Mejor espectáculo Umore Azoka de Leioa 2013.*

16

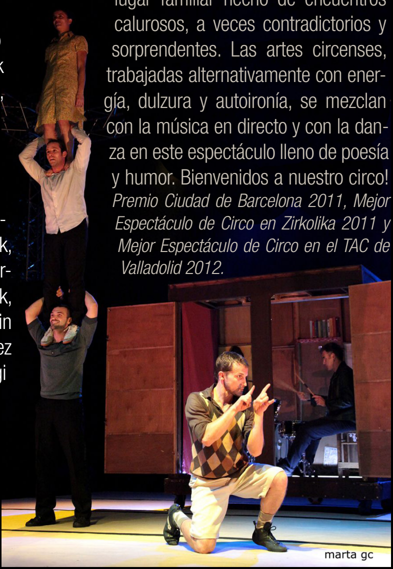
CIRCO EIA
“Capas” (Katalunia/Cataluña)

FORU PLAZA-PLAZA DE LOS FUEROS

Larunbata 7 Sábado. 23:00h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 60’

Anfitrioia izateak geruza ugari ditu. Iristea, jendea topatzea eta alde egiteko prest egotea... bizimodu bat da. Sartzera gonbidatzen zaitugu, etxeko usainez eta oroimeneko soinuez inguraturik gure ilusioak partekatzera, momentu bikainak, hondamenekoak, intimoak eta benetakoak gozatzera. *Capas* ikuskizunak leku ezagun batera eramango gaitu, topaketa epelez –batzuetan kontraesankor eta harrigarriez– osatutakora. Zirkuko arteak, batzuetan indarrez, bestetan samurtasunez eta autoironiaz landuak, zuzeneko musika eta dantzarekin nahasten dira, poesiaz eta umorez betetako ikuskizuna osatzeko. Ongi etorri gure zirkura! *Bartzelona Hiria saria 2011n, Zirku ikuskizun onenaren Zirkolika saria 2011n, eta zirku ikuskizun onena Valladolideko TACen, 2012an.*

El acto de ser anfitrión es un acto recubierto de capas. Llegar, encontrarse y estar dispuestos a partir... una forma de vida. Os invitamos a entrar entre olores de casa y sonidos de memoria, a compartir nuestras ilusiones, a disfrutar de momentos brillantes, catastróficos, íntimos o sinceros. *Capas* nos lleva a un lugar familiar hecho de encuentros calurosos, a veces contradictorios y sorprendentes. Las artes circenses, trabajadas alternativamente con energía, dulzura y autoironía, se mezclan con la música en directo y con la danza en este espectáculo lleno de poesía y humor. Bienvenidos a nuestro circo! *Premio Ciudad de Barcelona 2011, Mejor Espectáculo de Circo en Zirkolika 2011 y Mejor Espectáculo de Circo en el TAC de Valladolid 2012.*



marta gc

17

INSECTOTROPICS

"La caperucita galáctica" (Katalunia/Cataluña)

FLORIDA PARKEKO KIOSKOA / QUIOSCO DEL PARQUE DE LA FLORIDA

Larunbata 7 Sábado. 00:00h
Helduentzako ikuskizuna / Espectáculo para adultos
Iraupena / Duración: 45'

Multimedia arte ikuskizuna, Txanogorritxo ipuin tradizionalaren bertsio orijinal eta benetakoa. Zuzeneko film baten grabazioa dela esan daiteke. Publikoak zuzenekoaren bi interesgune nagusiak ikus ditzake batera: filma, pantaila handian proiektatua, eta egiteko prozesua (making off). Ikusmena, performancea, soinua, artea, baliabide digitalak eta antzerkia batera. Insectotròpics ikus-entzunezko esploratzaileen konpainia 2011n sortu zen, Bartzelonan; hainbat eremu eta lengoaiatan aritutako artistak elkartu ziren, alor ezberdinen arteko uztarketa eta interakzioarekin esperimentatu eta ikuskizun berriak sortzeko.

Espectáculo de arte multimedia que versiona el tradicional cuento de Caperucita Roja, de forma genuina y original. El espectáculo se puede definir como el rodaje de una película en directo. El público puede disfrutar observando simultáneamente los dos focos principales del directo: la película, proyectada en gran pantalla, y el *making off.* Un diálogo entre los mundos visuales, performativos, sonoros, artísticos, digitales y teatrales. Insectotròpics, compañía de exploradores audiovisuales, nace en 2011 en Barcelona a raíz de la unión de artistas de trayectorias de diferentes ámbitos y lenguajes con ganas de experimentar la fusión e interacción de sus diferentes disciplinas para la creación de nuevos espectáculos multidisciplinares.

18

ANÓNIMA TEATRO
"La route" (Frantzia-Italia/Francia-Italia)

AIHOTZ PLAZA / PLAZA DEL MACHETE

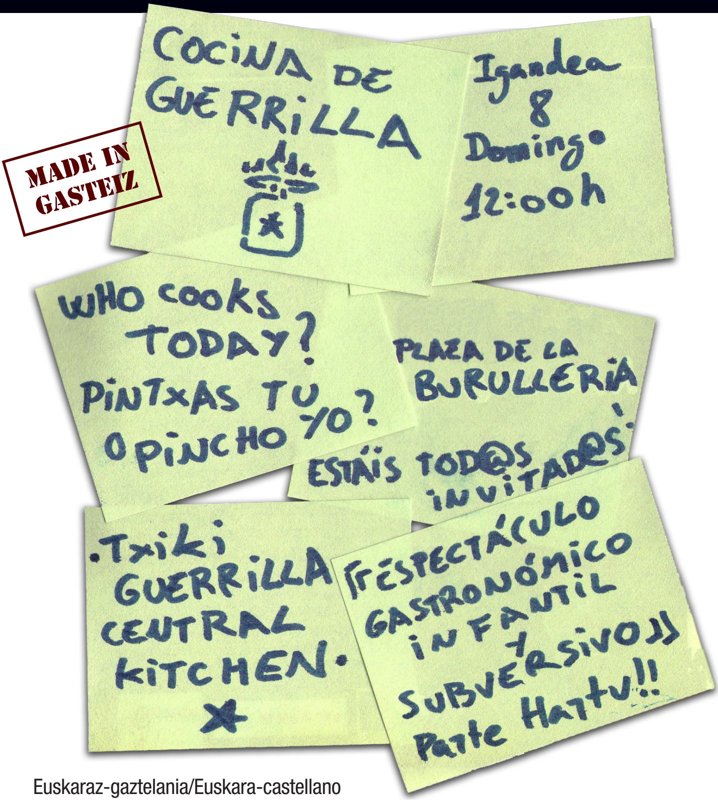
Igandea 8 Domingo. 11:00h -13:30h - 19:45h
Haurrentzako ikuskizuna/ Espectáculo infantil
Iraupena / Duración: 20'

Irudika itzazue errepide alboetako lerro zuriak, belarrez betetako bide bazterrak, begien aurrean infinituan galtzen den asfaltozko zerrenda, motorren eta ihesi doazen animalien orroak... Hortxe zaudete, lasterketa ero eta eztanda-eragile batean, abio, ralenti, jauzi eta musika epikoak inguraturik. Txotxongilo ikuskizun zoroa, akzioko zinemari keinua egiten diona. *Ikusleen saria 2011ko Lleidako Nazioarteko Txotxongilo Jaialdian.*

Imaginaos… las líneas blancas a ambos lados de la carretera, los andenes herbosos, la cinta de asfalto que se extiende hacia el infinito delante de los ojos, rugido de motores y de animales que huyen… Aquí estáis, en una carrera delirante y detonante, con desaferrados, ralentíes, cascadas y música épica. Espectáculo loco de títeres con un guiño al cine de acción. *Premio del público en el Festival Internacional de Títeres de Lleida 2011.*

19 COCINA DE GUERRILLA

"Txiki Guerrilla Central Kitchen" (Vitoria-Gasteiz)



Euskaraz-gaztelania/Euskara-castellano

LANKU
"Bertsol Haritza" (Euskadi)

SEKUOIAREN LORATEGIA (Magdalena kalea) / JARDÍN DE LA SECUOYA (calle Magdalena)

Igandea 8 Domingo. 12:00h -17:30h
Euskaraz
Iraupena / Duración: 50'

Kontakizuna eta kantakizuna uztartzen dituen ipuin kontaketa da. Haritz baten baitan mamitzen dira istorioak. Haritz horrek ezkurrak eman beharrean hitzak ematen ditu. Gaztetxoek aukeratuko dituzte hitzak eta haritzaren zaintzaileak hitz hori abiapuntu bezala hartu eta dagokion ipuina kontatuko du. Kontaketa aberasteko, euskal kantutegian ezagun diren edo propio okasiorako jarritako bertsoak gehituko zaizkio. 5 urtetik gorako neska-mutilentzat. **Lekuak mugatuak dira.** *Emanaldi bakoitzean 40 ume sar daitezke gehienez, heldu batek lagunduta.*

A la sombra de un viejo roble se dan la mano los cuentos y los cantos. En vez de bellotas, el árbol nos da palabras para que los y las jóvenes creen los cuentos. Espectáculo para público infantil a partir de 5 años. **Aforo limitado.** *Cada pase acogerá 40 niños y niñas acompañados de una persona adulta.*

21 MANOLO ALCÁNTARA
"Rudo" (Katalunia/Cataluña)

FERNANDEZ DE PIEROLA LORATEGIAK / JARDINES FERNÁNDEZ DE PIÉROLA

Igandea 8 Domingo. 12:30h -18:00h
7 urtetik gorakoentzako ikuskizuna/ Espectáculo a partir de 7 años
Iraupena / Duración: 55'

Rudo lanak gogortasuna eta ahalegin fisikoa ezagutu duten eta norberaren erronkak absurduraino eraman dituzten pertsonak ditu gaitzat. Biolin eta biolontxeloaren zuzeneko musikak kontraste lirikoa ematen du, pertsonaia marmarrean eta izerditan blai ahalegin betean ari den bitartean, etsi gabe. Ikuslea leku intimo batean harrapatuta sentituko da, ikuskizunaren protagonista bezala, oreka zailean dagoen harmaila batean, beti erortzeko zorian baitirudi. Pistarekiko hurbiltasunak bizitzaren arriskuak eta grinak partekatzera gonbidatzen du. **Sarreradun ikuskizuna:** *emanaldi bakoitzean 120 pertsona gehienez. Sarrera ekainaren 2tik aurrera erosi ahalko da, KaldeArtek Urrezko Zeledonen plazan jartzen duen informazio gunean; prezioa: 2 euro.*

Rudo trata sobre personas que han convivido con la rudeza, el esfuerzo físico y unos retos personales llevados hasta el extremo más absurdo. La música de violín y violoncelo interpretada en directo sirve de contrapeso lírico al esfuerzo titánico del personaje, que gruñe, suda y no decae en su delirio. El espectador se encontrará atrapado en un espacio íntimo, en una grada que, como el propio protagonista del espectáculo, se mantiene en un equilibrio difícil y siempre parece a punto de caer. Esta proximidad con la pista invita a compartir los peligros y los anhelos de la vida. **Espectáculo con entrada:** *Cada pase se limita a 120 personas. Las entradas se podrán adquirir a partir del 2 de junio en el stand informativo de KaldeArte ubicado en la Plaza de los Celedones de Oro al precio de 2 euros.*

22 LA BOCA ABIERTA
"A la recherche d'une aventure" (Frantzia/Francia)

FRAI ZACARIAS KALEAREN ATZEALDEA – ELUR-ZULOAREN INGURUA / TRASERA FRAY ZACARIAS-ZONA NEVERA

Igandea 8 Domingo. 13:00h - 18:30h
8 urtetik gorakoentzako ikuskizuna / Espectáculo a partir de 8 años.
Iraupena / Duración: 35'

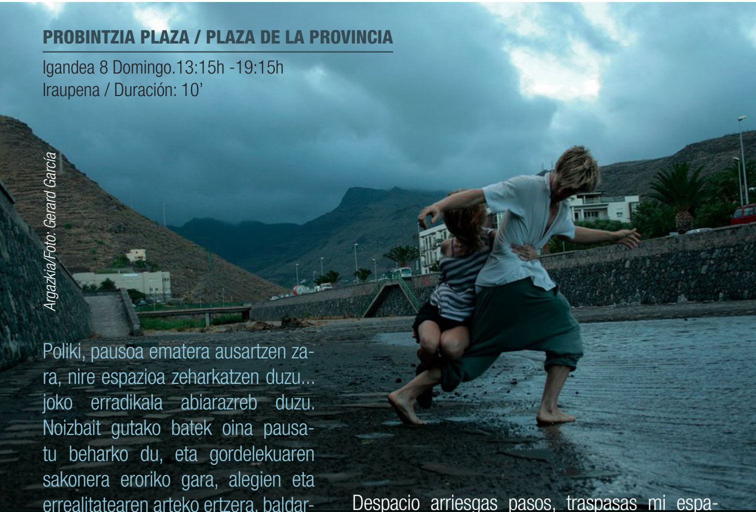
Anne eta Lior. Lior eta Anne. Bi emakume dira, banaezinak eta guztiz ezberdinak. Bi ahizpa edo bi amorante. Agertokia hutsik dago, biluzik, funtsezkoena baino ez: haien presentzia unean bertan, hemen eta orain. Bat-batekotasunaz baliatzen dira ustekabeak eta mugimenduak sortzeko, gauza batzuen eta besteen arteko distantziakidetasuna bilatzeko, maskulinoaren eta femeninoaren artean, indarraren eta ahuleziaren artean, arrautzaren eta oiloaren artean?, agertokia jokoaren osagaitzat erabiliz. Bizirik mantenduz, besterik ez. Ahoa zabal irekita, airea, abestiak eta hitzak askatasunez isur daitezen.

Anne y Lior. Lior y Anne. Son dos, mujeres, inseparables y profundamente dispares. Dos hermanas o dos amantes. En un escenario desnudo, vacío, solo con lo esencial: su presencia, en este momento, aquí y ahora. A través de la improvisación como creadora de sorpresas y movimientos, encuentran la equidistancia entre unas cosas y otras, entre lo masculino y lo femenino, entre el fuerte y el débil, ¿entre el huevo y la gallina?, simplemente utilizando el escenario como elemento de juego. Simplemente manteniéndolo vivo. La boca abierta de par en par, para dejar que el aire, las canciones, las palabras se deslicen en libertad.

Production: La Boca Abierta. **Soutiens:** Espace périphérique (EPPGHV La Villette – Ville de Paris); L'Hostellerie de Pontempeyrat – Association Regards et Mouvements; Association Comme Vous Émoi, Montreuil; Circus Next / Jeunes Talents Cirque Europe ; La Cascade, maison des arts du clown et du cirque, Bourg-Saint-Andéol.

23 CANDELARIA ANTELO & ARTHUR BERNARD BAZIN

"Te odiero" (Madril/Madrid)



Argazkia/Foto: Gerard García

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Igandea 8 Domingo.13:15h -19:15h
Iraupena / Duración: 10'

Poliki, pausoa ematera ausartzen zara, nire espazioa zeharkatzen duzu... joko erradikala abiarazreb duzu. Noizbait gutako batek oina pausatu beharko du, eta gordelekuaren sakonera eroriko gara, alegien eta errealitatearen arteko ertzera, baldarkeriaz, beren mugak zalantzan jartzen dituzten gorputzez, elkarri aurka egiten dioten egoez eta samurtasun bortitzez osatutako ipuin batean. Hor murgilduta iraun, eta borroka eszenikoaren bidez mundua eraldatzen eta nor bere burua berrasmatzen saiatu. *1. saria eta publikoaren saria Ludwishafen-eko Nazioarteko Koreografia Lehiaketan (Alemania).*

Despacio arriesgas pasos, traspasas mi espacio…, atizas un juego radical. En algún momento uno tendrá que apoyar el pie y caeremos bien profundo en la madriguera, a la orilla entre fábulas y realidad, en un cuento de torpezas, de cuerpos que cuestionan sus límites, de egos enfrentados y de violenta ternura. Mantenerse ahí, sumergidos, e intentar transformar el mundo y reinventarse a través de la confrontación escénica. *1er Premio y Premio del Público del Concurso Internacional de Coreografía de Ludwishafen (Alemania).*

SHAKTI OLAIZOLA
"Irakurriz" (Euskadi)

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Igandea 8 Domingo.
18:30h.
Euskaraz
Iraupena / Duración: 30'

Irakurtzen ari den neska baten mundu bitxian murgilduko gara. Irakurri ahala, oroitzapenez, aurkikuntzez, erreflexuz eta ametsez betetako istorio baten kapituluak aurkeztuko dizkigu. Aulkiak, arasak, burkoak edo liburuak bizia hartu eta bidean lagunduko diote. Gu ere mundu horretan murgilarazi eta amets egitea eta berarekin gozatzea lortuko du. Kontortsionismoa, ahotsa, orekak eta dantza batzen dituen ikuskizuna, jolasa, erronka eta gozamena proposatzen dituena. Nola bukatuko da bidaia?

Nos sumergimos en el mundo, un tanto peculiar, de una chica. A través de su lectura, nos lleva por los distintos capítulos de una historia llena de recuerdos, descubrimientos, reflejos, sueños,... Una silla, un aparador, una almohada, un libro, cobran sentido junto a ella y le acompañaran en su recorrido. Nos hará soñar y disfrutar con ella en ese mundo en el que esta inmersa. Juego, desafío y deleite en un espectáculo que aúna contorsionismo, movimiento, voz, equilibrios y danza. ¿Como terminará este viaje?

Argazkia/Foto: B Govan

MALAS COMPAÑÍAS

”Txatarra” (Euskadi)

ESPAINIA PLAZA / PLAZA DE ESPAÑA

Igandea 8 Domingo.19:00h
Iraupena / Duración: 55’

Ongi etorriak gure neurrira egindako mundura, barrilez, oholez eta tramankuluz propio eraikitako unibertsora, errutinaz, ahultasunez eta ametsez ere osatzen duguna. Zatoz gurekin inora ere ez garamatzan bidetik konformismo eta onarpenetik haratago: igo, jaitsi, jira, bira eta salto egingo dugu asperraldi astunena dibertsio bihurtuz. Publiko guztientzat egokia den antzerki-zirku ikuskizuna da, umorea, antzerkia, objektuen manipulazioa eta akrobazia uztartzen dituen lan ikusgarri, dibertigarri eta hunkigarria.

Bienvenidos/as a un mundo propio hecho a medida, a nuestro pequeño universo construído a base de barriles, tablas, cachivaches pero también rutinas, sueños y debilidades compartidas. Acompañadnos por un camino que no lleva a ningun lugar, más allá del conformismo y la aceptación: subimos, bajamos, corremos, rodamos, saltamos en busca de esa vuelta de tuerca que convierte la más tediosa de las rutinas en diversión. Espectáculo de circo y teatro de calle sin texto que utiliza el humor, el teatro, la manipulación de objetos y la acrobacia.

26

LA INTRUSA DANZA

"Rojo manso" (Vitoria-Gasteiz)

MADE IN GASTEIZ

PROBINTZIA PLAZA / PLAZA DE LA PROVINCIA

Igandea 8 Domingo.19:45h
Iraupena / Duración: 20'

Nire gorputza mugitzen baduzu, muinoa ere mugitu beharko duzu. Inguruan dauden zelaiak ere mugitu beharko dituzu. Muinoaren gainetiko ikuspegiak mugitu beharko dituzu, eta norbaitek landatutako zuhaitzak. Eguzkia ere mugitu beharko duzu, zuhaitz horien artean sartzen baita. Eta nire ama, nire aita eta gizon hori ere mugitu. Denek egiten diote konpainia elkarri, eta hilobi horiek zaharrak dira, beraz, lurra ere mugitu beharko duzu, ez duzula inor atzean uzten ziurtatzeko. Baduzu hori agintzerik? Baduzu gauza horiek guztiak mugitzerik? Virginia García eta Damián Muñozek osatzen dute La Intrusa Danza; sortzaile eta arte zuzendari gasteiztar horiek Bartzelonan bizi dira, eta 30 herrialdetako baino gehiagotako jaialdietan jardun dute.

Si mueves mi cuerpo, entonces tendrás que mover la colina. Tendrás que mover los campos que hay alrededor. Tendrás que mover las vistas desde la cima de la colina y los árboles que alguien plantó.Tendrás que mover el sol, porque se pone entre esos árboles. Y movera mi madre, y a mi padre y a ese hombre. Todos se hacen compañía unos a otros y esas tumbas son antiguas, así que tendrás que mover la tierra con ellas para asegurarse de no dejar a nadie atrás. ¿Puedes prometerme eso? ¿Puedes mover todas esas cosas? La Intrusa Danza son Virginia García y Damián Muñoz, creadores y directores artísticos de nuestra ciudad afincados en Barcelona, que han actuado en festivales de más de 30 países.

27 220 VOLS
"Larsen" (Frantzia/Francia)

FORU PLAZA / PLAZA DE LOS FUEROS

Igandea 8 Domingo. 20:30h
Jende ororentzat / Para todos los públicos
Iraupena / Duración: 60'

Zirku-ikuskizuna, eguneroko bizitzako eszena bat bezalakoa. Agertokiak musika kontzertu batekoa ematen du, diseinuaren bidez errebeldia espiritua, *amore ez ematearena*, mantendu nahian, airekoak arriskuaren eta arintasunaren plazer hutsagatik egiteko. Ikuskizun gordina, basatia, zorrotza, *bizitza-mokadu* odoltsu baten antzekoa. Aireko zirku-rocka, soka lisoa, aireko soka, kantuak, gitarrak, bateria, ukeleleak, teklak, tronpeta eta askoz gehiago eskaintzen duena.

Un espectáculo de circo que es como una escena de la vida cotidiana. Una configuración de escenario como si de un escenario de concierto musical se tratara para, a través de este diseño, conservar el espíritu de rebeldía y de *no concesión*, los aéreos por el placer del riesgo y de la ligereza. Un espectáculo crudo, bruto, intransigente, como *un bistec de vida al punto*. Circo-rock aéreo con cuerda lisa, cuerda aérea, cantos, guitarras, batería, ukeleles, teclado, trompeta y mucho más.

Argazkiak/Fotos: JIF 2011

BUKAERA IKUSKIZUNA
ESPECTÁCULO DE CLAUSURA

INFORMAZIO GUNEA ETA SARREREN ETA ELASTIKOEN SALMENTA

Urrezko Zeledonen plaza
(Postetxearen aurrean)

Ekainaren 2tik 5era (astelehen, astearte, asteazken eta osteguna):
12:00-14:00 eta 18:00-20:30
Ekainaren 6tik 8ra (ostiral, larunbat eta igandea): 10:00-14:00 eta 17:00-21:00.

STAND INFORMATIVO y VENTA DE ENTRADAS Y CAMISETAS

Plaza de los Celedones de Oro
(frente a Correos)

Del 2 al 5 de junio (lunes, martes, miércoles y jueves): de 12:00 a 14:00
y de 18:00 a 20:30
Del 6 al 8 (viernes, sábado y domingo): de 10:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00.

Goza ezazue Jaialdian! Kalean ikusiko dugu elkar!

¡Buen Festival y nos vemos en la calle!